

利萨 尔迪

癩 皮 鸚 鵡

上

外国文学名著丛书

利 萨 尔 迪
癩 皮 鸚 鵡
上

周 末 怡 友 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 六 年 · 北 京

利 萨 尔 迪
癩 皮 鸚 鵡

下

周 末 怡 友 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 六 年 · 北 京

José Joaquín Fernández de Lizardi

El Periquillo Sarniento

Ediciones Ateneo, S.A.

México, 1973

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

獭皮鸛 [共两册]

Laipei Yingwu

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 512,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 23 $\frac{1}{4}$ 插页 4

1986年9月北京第1版 1986年9月北京第1次印刷

印数 0,001—7,000

书号 10019·3986 定价 4.70 元

译 本 序

可以说,在整个十九世纪墨西哥文学中,没有产生过一部象《癞皮鹦鹉》那样真正广为流传的作品。小说作者何塞·华金·费尔南德斯·德·利萨尔迪以笔名“墨西哥思想家”为人熟知。他早年遍游全国,尔后,时局的动荡使他深入体察到墨西哥人民的现实生活和思想状况,积累了丰富的素材,从而塑造出一个集中了那个时代一切主要特征的人物形象。

在整整三个世纪的西班牙殖民统治时期,拉丁美洲没有产生过小说,其原因主要有二:一是殖民者的禁令及愚民政策,二是人口稀少及印刷业的落后;这就导致了拉丁美洲三百年小说空白的怪现象。

然而,西班牙大批骑士小说和田园小说的流入,加之十九世纪初叶拉丁美洲民族解放运动的兴起,共同促进了拉丁美洲小说的形成和发展。

在这场民族独立运动中,敏感的知识分子走在了思想独立的前列。他们从孕育了法国大革命的代表人物卢梭、伏尔泰、狄德罗、孟德斯鸠等人的著作里吸取养料,热情传播革命思想,从事文学创作,写出了不少反对殖民暴政的火一般的文章及歌颂自由和爱国主义的美丽诗篇。

一七九四年,法国的《人权宣言》在拉丁美洲被译成西班牙文,随后,美国的《独立宣言》也得到了传播,这一切都为拉丁美

洲人民的独立解放运动提供了重要的思想武器。生活在这个动荡时期的利萨尔迪，在刻苦自学中接受了这些资产阶级民主主义思想，成长为一名为民族独立和民主自由而奋斗一生的文化战士。

利萨尔迪的最大功绩在于他写出了拉丁美洲第一部具有世界声誉的长篇小说，这使他赢得了拉丁美洲第一个小说作家的称号，并成为一名开宗立派、影响久远的大家，以致“所有的墨西哥小说，都能够在《癞皮鹦鹉》的这位敏捷而鲁莽的创造者身上找到自己的根源”^①。

利萨尔迪一七七六年十一月十五日生于墨西哥城一个贫寒的医生家庭。他在墨西哥城附近的特波索特兰上完小学，又回都城学拉丁语。后来进依尔德丰索学院学习哲学，但由于父亲猝然辞世而辍学。利萨尔迪约从一八〇五年起开始在报纸上发表文章。一八一〇年的独立革命爆发时，他在塔斯柯城担任助理法官，十分同情革命。一八一二年，墨西哥民族英雄莫雷洛斯率领起义军进入该城时，利萨尔迪把城里军火库的武器弹药提供了起义军，为此，他坐了牢。当政府宣布新闻出版自由时，利萨尔迪即出版了一些讽刺诗小册子，嘲讽和揶揄当时墨西哥社会的各种人物。随后创办了他的第一个刊物《墨西哥思想家》，并以此为笔名发表文章，反对封建专制，鼓吹民主自由。他因此又

① 见路易斯·阿尔贝尔托·桑切斯著：《美洲文学比较史》(Luis Alberto Sánchez, *Historia Comparada de las Literaturas Americanas*)，第二卷，一二四页。

遭到逮捕。在狱中，他仍竭力设法使刊物得以继续出版，但由于殖民当局再度加紧专制统治，该刊被迫于一八一四年停刊。利萨尔迪出狱后又创办了一些刊物，写了大量的宣传性小册子，还组织过一个读书会，这使他第三次被捕入狱。利萨尔迪尽管经历了多次监禁的折磨，但他始终抱着从容和乐观的态度，并对当时官方控制的舆论界对他的诽谤予以坚决的回击。

一八二一年墨西哥正式宣告独立，但先后上台的执政者都是大地主阶级和土生贵族阶级的代表，这使利萨尔迪深感失望，他为之奋斗的民主、自由、平等的权利，并未因为墨西哥获得独立而实现。一八二五年，瓜达卢佩·维克托里亚政府为了表彰他在独立革命期间的功绩，授予他退休上尉的头衔和年金，并委任他为官方报纸《政府公报》的主编。但利萨尔迪拒绝与政府合作，他于次年创办了他的最后一本刊物：《墨西哥星期邮报》，并发表了他的最后一本小册子：《遗嘱和临别之言》，总结了他作为社会弊病揭露者和改革者的一生经历。一八二七年六月二十一日，他在墨西哥城逝世。

二

《癞皮鹦鹉》是一部流浪汉体小说，它通过描写主人公号称一千〇一次的冒险经历，展示了一幅独立前夕墨西哥社会的广阔画面。小说的诞生并非一帆风顺，它最初以小册子的形式出版，一八一六年印刷成书。但是，由于书刊检查机关的刁难，直到一八三一年作者去世后才全部出齐。

作者为何采用这种当时在欧洲已经过时的流浪汉小说的形式来写这部书呢？这是因为：一、流浪汉小说涉及的范围广大，

可以包容一切社会现象，反映广阔的社会生活；二、当时的墨西哥在西班牙殖民者的统治下，经济衰落，社会混乱，人民生活动荡不安，不少人流离失所，成为周游四方的流浪汉；三、由于当时拉丁美洲的小说处于形成阶段，创作技巧不高，而采用这种信笔所至的流浪汉体小说的形式恰好能弥补这一不足。利萨尔迪采用这种形式进行创作，并获得了很大成功。作品在思想内容、艺术手法、反映社会的深度和广度等方面都达到了一定的水平，因而被誉为拉丁美洲第一部小说。

小说开宗明义，道出了写书的目的：“连连数月的缠绵病榻，使我只能同大夫和病魔周旋。我唯一顺心的希望是盼着有一天，等我对神明的上帝克尽了职守，你们就痛快地给我合上双眼。我的爱子们，我遗给你们的这部书写的全是我一生遇到的真情实事，你们读了一定能懂得该怎样提防和避免前人经历的种种艰难险阻，甚至还会对书中主人翁遭受的那些往事深表同情。”接着，作者便开始以第一人称叙述主人公的身世、冒险和流浪生涯。

主人公原名佩得罗·萨尼恩托，出生于墨西哥城一个血统高贵而家境小康的家庭。幼年时因教育不当，使他在精神和身体上都受到了严重的创伤。上学后，因为他穿着绿上衣黄裤子，象个鹦鹉，又因为他姓萨尼恩托，读音与癞皮近似，所以，同学们便给他取了个绰号“癞皮鹦鹉”。小说在叙述主人公癞皮鹦鹉的身世、童年生活以及在学校受教育时，对当时儿童的家庭教育、学校教育以及究竟要把儿童培养成什么样的人等一系列重要问题发表了自己的看法，这些描写也为主人公的性格发展奠定了基础。

从第十一章起，癞皮鹦鹉开始涉足社会，从此，主人公这一典型人物形象逐渐得到了展示。鹦鹉学业结束后，为了逃避干

手艺活，贸然进了修道院。但他很快发现在修道院当修士并不是一件象他想象的美差，在那儿不仅要严格遵守教规，还得干各种体力活，这同他那从小养成的好逸恶劳的习性是格格不入的，于是，他绞尽脑汁逃出了修道院。这时，鹦鹉的父母相继去世，他很快挥霍光了全部家产，只好弃家出走，过上了流浪生活。由此，作者笔锋一转，直接叙述主人公怎样在坏朋友的怂恿下卷入地痞帮口，怎样在师傅的唆使下行盗，怎样被捕入狱，后来又怎样逃离监狱并当了药店学徒等等。通过对主人公一系列遭遇的描写，癞皮鹦鹉这一流浪汉的典型形象已经基本确立。这时的癞皮鹦鹉尽管已经成年、对是非曲直也十分明了，但由于长期同坏朋友混在一起，哥儿们义气胜过了一般的是非标准，他已基本丧失了正常人的理智，甚至连他自己也不知是“什么样的纽带”把他和那些人连在一起。这表明主人公已经身不由己，必然要在这条路上滑下去的趋势。

小说上卷问世后，曾在社会上引起强烈的反响，有人对它大加赞扬，有人说它一钱不值。而作者的政敌则更是竭尽攻击谩骂之能事，他们指责“这位鹦鹉议论滔滔，不管人家身份如何，一概无情鞭挞”（下卷前言），他们攻击作者打着评论家的幌子，实际上是国内各行各业最大的诽谤者；并诬蔑他“以除弊为名，来满足他的尖刻邪恶的品性”。由此可见这部小说给予当时的统治者多么沉重的打击。这正如作者所说的，“他们每念到一条新的或同他们堕落腐败的观念格格不入的断语就会立时骂我为笨伯，就会对我的观点大加讨伐，甚至会有人来诬告我是鼓吹异端的人……你们想想，恶念、偏见和愚昧的势力是多么强劲顽固哇！”（上卷前言）。这说明殖民当局在墨西哥这块土地上所造成的弊端是多么根深蒂固，而要根除这些弊端、医治社会的沉痾痼疾，

又需要多么大的勇气和毅力！

三

小说下卷在人物性格的发掘方面又更进了一步。同上卷相比，在情节安排和气氛渲染上更加熟练和引人入胜。下卷第一章至第二十一章继续叙述主人公的冒险经历。但此刻的癞皮鸚鵡已经满身恶习，是一个十足的流氓无赖。他更多的时候是主动去干坏事，并唆使别人干坏事。他先是在图拉镇装成大夫，利用他多年在江湖上混就的一身本领同当地要人周旋，但由于一次医治瘟病失利，终于狼狈出逃；尔后他又同一位情妇鬼混，后来又设计抛弃了她而同一位小姐结了婚。至此，按照常人的想法，鸚鵡经历了多年的辛酸流浪，应当改邪归正，过过正常人的生活了。然而，他的流浪与冒险的习性不是一时一刻养成的，要他放弃这种念头，改变这种习性，也不是一朝一夕能够做到的。因此，他的这个新家庭很快便破裂了，妻子也在贫病交加中死去，鸚鵡只得再次流浪。经过一番曲折和磨难，他又一次入狱，法庭判处他八年徒刑，把他发配到马尼拉去充军。在马尼拉充军的八年里，鸚鵡给一个上校当勤务兵。这位上校是上层社会的正人君子，和他在一起，鸚鵡不仅养成了良好的品德习惯，学会了待人接物，还积攒了八千比索的资财，并打算回国后用这笔钱作生意发大财。然而不幸的是他在归国途中海上遇险，失落了钱财，又变成一个一文不名的穷光蛋。

回国后，他加入了一伙强盗的行列，在一次抢劫之后，遇到了一件使他灵魂震惊的事情：他小时候的伙伴、唆使他走上邪路的师傅、也是那个地区的强盗头子哈努亚里奥在一棵树前被正

法。这使鹦鹉深感恐惧，明白了流浪和冒险只会给他带来灾难和不幸，于是，他对自己的经历进行了深刻的反省和自责。至此，主人公流浪、冒险的过程全部结束，同时也到了这一典型人物性格变化的转折点。从此，鹦鹉脱胎换骨，改邪归正，过上了美满、幸福的居家生活，度过了安静、愉快的晚年。

小说虽然叙述了主人公的冒险和流浪生涯，但作者的本意并不全在主人公的奇遇本身，而在于揭示主人公精神世界的变化和导致这种变化的外界影响，以达到唤醒“沉睡的人民”，改革政治生活，创造一个合乎道德的和平的社会制度的目的。作者以社会生活为纬，以主人公的流浪为经，通过主人公的流浪经历，将一帧帧现实生活的画面连接起来，构成了一幅色彩斑斓的社会风俗画。在这幅画面中，我们可以看到家庭生活的冷漠，教育制度的弊端，神职人员的恶习，司法的虚伪，监狱的腐败以及种族歧视和印第安人等问题。

处在墨西哥社会从殖民地走向独立国家这样一个动荡不安时代的癞皮鹦鹉，其生活经历自然不是一帆风顺的。他先后侍候过许多主人，干过各种差事，时而富有，时而拮据，时而走运，时而倒霉，时而结婚，时而鳏居，时而官运亨通，时而获罪入狱。他从来没有停留在一种状态，总是从一种境遇跳到另一种境遇，从背运突然交上好运，从主人一下子变成奴仆。癞皮鹦鹉是动乱社会的特殊产物，他是在不断解决与周围环境所产生的矛盾中观察社会，认识社会，从而适应社会，求得个人的发展的。他没有什么明确的道德标准来指导自己的行动，常常表现出玩世不恭的态度。在紧要关头，他往往见机行事，依靠自己的智谋求生存。他有时言简意赅，一语道破真理，有时糊涂之极，做出许多傻事；有时心慈意善，俨然一副正人君子模样，有时又心狠

手毒，做出伤天害理的缺德事。他偷了东西被警察抓住时，不惜嫁祸与人、诬赖另一个同他一样的穷人；为了吃饱肚子，他可以不顾廉耻地去同那些乞丐们一道装成病人、跛子、瞎子、残废和落难人，骗取人们的怜悯和施舍，并且以此为荣，津津乐道。作者正是通过主人公这一系列冒险经历和他的言行举止，把这个自轻自贱、甘愿堕落的泼皮无赖的神态活灵活现地勾画了出来，读后令人感到可悲可笑。

四

利萨尔迪的小说是一种“巧妙有趣的混合物”，它既有对社会现实鸟瞰式的描绘，高屋建瓴的批判，也有对人物思想感情、内心状态细致而深刻的揭示。书中的人物表面看来行动随便，言语直朴，有些议论甚至有失轻浮，似乎只能聊博一笑，然而字里行间却显露着思想的光辉，因为作者的目的是要针砭时弊，“打击所有背弃公理的人”。为此，他满腔热忱地劝人为善，不知疲倦地鼓吹新思想、新道德。这对于增强拉丁美洲的社会意识，唤起民族觉醒，促进美洲主义精神的传播和发展都起到了极大的推动作用。

利萨尔迪又是个启蒙主义思想家，他的小说里总是穿插着许多新思想的说教。这种思想主张不仅寓于故事情节之中，更多的时候是通过人物之口，滔滔不绝、一泻无遗地表达出来的，以致桑切斯说它“是用两种语言写成，一种是故事叙述者的语言，另一种是道德家的语言，在同一本书里同时并存，仿佛两种不同的版本，同时又相辅相成”^①。

^① 路易斯·阿尔贝尔托·桑切斯：前引书，第二卷，一二一页。

小说在人物塑造方面是很成功的。作者笔下的癞皮鹦鹉是个性格极其复杂的流浪汉，他不是个彻头彻尾的坏蛋，至多是个意志薄弱者。他没有受到良好的家庭教育，经不起社会恶习的引诱，干了不少坏事，但从未达到真正犯罪的地步。鹦鹉并非天性邪恶，他也有一颗纯朴善良的心，他的思想始终处在善与恶的矛盾斗争之中。而这种双重性格，随着社会的发展会向好的方面转化，这就需要一个良好的社会环境。作者认为解决的办法是施行良好的教育，对社会环境加以改造。这正是作者写书的动机。

除主人公之外，小说还塑造了不少次要人物的形象。如其中的哈努亚里奥，他是主人公少年时代的同学、朋友，又是唆使他走上邪路的主要教唆犯。他代表一种邪恶势力，即书中所说的“坏的榜样”，他使用软硬兼施的手段把鹦鹉一步步逼上歧途。每当鹦鹉单独行事时，他就能较清醒地对是非作出正确的判断，而一旦同哈努亚里奥混在一起，他就完全丧失了自己的判断能力，甚至只能依附于他。作者在刻画哈努亚里奥这个人物时，始终对他持批判态度。最后，作者用他的惨死来教育主人公，使之彻底醒悟。哈努亚里奥恶贯满盈、死有余辜，他的下场正体现了作者的“善恶报应”的思想观点。

在另一些次要人物身上，作者也力求各具特色。他们有的议论滔滔，一泻千里，有的言语幽默，微言大义。例如在下卷第一章里描写泻药大夫时，为了表现他的饶舌和貌似高雅实则庸俗的特征，在他的言谈中，作者有意加进许多拉丁文短语，这就使得人物形象更加生动具体。在这样一群活泼有趣的次要人物的陪衬下，主人公便显得更加有血有肉了。

作品还表现了夸张、浪漫的特点。如螃蟹的故事，鞋匠捆图

拉真皇帝耳光的故事，主人公在海岛的见闻等等。它们或取材于民间文学，或取材于古老传说，这些基本上与主线无关的奇闻轶事，常常被用来阐明作者的思想观点或借以缓解紧张的故事情节。此外，书中还成功地运用了许多比喻、成语、谚语、警句、方言及双关语等，这使小说更显得幽默风趣，独具特色。

本书是墨西哥乃至拉丁美洲现实主义小说发展初期的作品，结构比较单一，缺少总体艺术构思，情节安排上过多偶然巧合，有些议论似嫌过长，冲淡了故事主线的气氛。此外，在十九世纪初动乱的墨西哥社会，作者的追求和理想是很难实现的，尽管他为小说的主人公安排了一个十分完美的结局，但那只不过是他的良好愿望而已。

五

利萨尔迪的另外三部小说是：《吉诃蒂塔和她的表妹》、《忧郁的夜晚和欢乐的白天》和《著名骑士堂卡特林·德·拉·法钦达的生平和业绩》。

《吉诃蒂塔和她的表妹》(1818)被认为是《癞皮鹦鹉》的姊妹篇，写妇女的教育问题，作品通过一对表姊妹的不同命运来表现主题：表姐吉诃蒂塔由于没有受到良好的家庭教育，追求享受，爱慕虚荣，把父亲的遗产挥霍一空，最后沦为娼妓，在贫病交加中死去；表妹则家教严格，品行端正，从小热爱劳动，安分守己，长大成为贤妻良母，不但于家庭、社会有益，自己也获得了幸福。作者通过这个结局，指出了家庭教育和妇女教育的重要性。这部作品由于说教过多，并且有意识地以两个人物作为两种教育结果的代表，流于概念化，艺术价值不及《癞皮鹦鹉》，不过仍

保持着作者讽刺的特色。

《忧郁的夜晚和欢乐的白天》(1818)是一部对话体小说，初版时书名为《忧郁的夜晚》，二版时加上了“欢乐的白天”。这是一部感伤的充满道德说教的作品，描写主人公特奥菲洛在四个夜晚和一个白天的五种境遇，反映了独立战争时期的社会生活，尽管作品带有雕琢的痕迹，但却具有独特的文学价值；它的感伤情调，浪漫气氛，为拉丁美洲的浪漫主义小说开了先河。

《著名骑士堂卡特林·德·拉·法钦达的生平和业绩》是他的最后一部小说，写于一八二〇年，这时，作者的讽刺笔调也随之达到了高峰，其笔锋之锐利，如刀似剑，直刺封建殖民社会的痛处。在这部小说里，利萨尔迪又回到了《癞皮鹦鹉》的现实主义风格，塑造了殖民地时期的另一个流浪汉典型——卡特林。卡特林满脑子封建余毒，自以为出身贵族，高人一等。他不学习，不劳动，靠着吹牛、诈骗和赌博混日子，落得个身体残废、沿街乞讨的悲惨下场，最终在芳华之年含恨死去。这部小说无论在艺术上，还是在反映现实的深度上，都达到了一个新的境界。

除小说之外，利萨尔迪还创作了几个剧本，一部田园诗及几十篇寓言故事。

利萨尔迪毕生致力于新闻事业和文学创作，为拉丁美洲的独立解放事业奔走呼号。他以报纸刊物的形式揭露黑暗，针砭时弊，宣扬新思想，鼓吹新道德；又以小说的方式来宣传他对政治、教育、宗教、科学、医学、法律等方面的主张。利萨尔迪是一个杰出的思想家、革命家和新闻工作者，又是一个优秀的诗人、小说家和剧作家，他对拉丁美洲的独立解放运动和文化事业的发展作出了卓越的贡献，一生发表的作品之多难以统计，所取得的成就也是多方面的，单从文学角度看，他的主要成就在小说方面。

利萨尔迪的最后一部小说《著名骑士堂卡特林·德·拉·法钦达的生平和业绩》(即中译本《堂卡特林》)已经介绍到中国,受到读者的好评。现在,利萨尔迪的第一部长篇小说、也是墨西哥乃至拉丁美洲的第一部长篇小说《癞皮鹦鹉》的中译本也出版了。我们希望,它将会受到我国读者的欢迎,并对促进中墨两国文化交流以及增强两国人民的互相了解产生积极的影响。

胡真才 孙 乔

一九八五年十月

目 次

致读者前言	1
第一章 鸚鵡叙述他给儿子们写书的目的，他的父 母、国籍、出身和其它一些童年发生的 事情。	8
第二章 鸚鵡入学后的经历和成长，以及其它一些 读后、听后、问后便知的细事。	18
第三章 鸚鵡第三次进学堂，以及他父母为替他寻 找职业发生的一场争论。	30
第四章 鸚鵡父母争论的结局，以及他如何被送进 学府，并获得进步。	41
第五章 鸚鵡在哲学班的经历，他的毕业论文，获 得的学位，以及其它一些读者愿知便知 的趣事。	51
第六章 我们这位学士在庄园经历的事情，新奇而 有趣味。	59
第七章 鸚鵡接着叙述在庄园发生的事情。	71
第八章 鸚鵡在庄园遇到的奇事，以及他返回家。	84
第九章 鸚鵡回家后同父亲的一席奇特有趣的长谈。	93
第十章 父亲冗长的谈话结束，鸚鵡开始学习神学，	